



Совет Безопасности

Distr.: General
17 November 2015
Russian
Original: English

Письмо Председателя Международного остаточного механизма для уголовных трибуналов от 17 ноября 2015 года на имя Председателя Совета Безопасности

Во исполнение пункта 16 резолюции 1966 (2010) Совета Безопасности имею удовольствие настоящим препроводить оценки работы, подготовленные Председателем (см. приложение I) и Обвинителем (см. приложение II) Международного остаточного механизма для уголовных трибуналов.

Буду признателен за распространение настоящего письма и приложений к нему среди членов Совета Безопасности.

(Подпись) Теодор Мерон



Приложение I

[Подлинный текст на английском и французском языках]

Доклад Председателя Международного остаточного механизма для уголовных трибуналов судьи Теодора Мерона об оценке и ходе работы Механизма за период с 16 мая по 15 ноября 2015 года

1. Настоящий доклад является седьмым докладом, представляемым во исполнение резолюции 1966 (2010) Совета Безопасности от 22 декабря 2010 года, в которой Совет учредил Международный остаточный механизм для уголовных трибуналов и в пункте 16 которой просил, чтобы Председатель и Обвинитель Механизма представляли Совету каждые шесть месяцев доклады о ходе работы Механизма^a.

I. Введение

2. Совет Безопасности в своей резолюции 1966 (2010) учредил Международный остаточный механизм для того, чтобы после закрытия Международного уголовного трибунала по Руанде и Международного трибунала по бывшей Югославии он выполнял ряд их существенно важных функций, включая суд над скрывающимися от правосудия лицами, относящимися к числу самых старших руководителей, подозреваемых в том, что они несут главную ответственность за преступления.

3. Совет Безопасности подчеркнул, что Механизм должен представлять собой небольшую, временную и действенную структуру, и постановил, что Механизм будет функционировать в течение первоначального периода, составляющего четыре года, а затем, после каждого обзора хода его работы, в течение еще двух лет, если Совет не примет иного решения.

4. В соответствии со своим мандатом и как указано ниже, Механизм приступил к выполнению многих функций Международного уголовного трибунала по Руанде и Международного трибунала по бывшей Югославии, в том числе в отношении целого ряда судебных функций, обеспечения исполнения приговоров, расселения оправданных и освобожденных лиц, защиты потерпевших и свидетелей, а также обустройства и ведения архивов. По мере завершения трибуналами своей работы и постепенного сокращения масштабов своей деятельности Механизм в меньшей степени полагается на возможности обоих трибуналов по обеспечению его вспомогательного обслуживания и продолжает процесс создания собственного небольшого самостоятельно функционирующего административного аппарата. Механизм продолжает работать в тесном контакте с главными должностными лицами и персоналом трибуналов для обеспечения плавной передачи оставшихся функций и видов обслуживания, а также унификации и применения передовых практических методов.

^a Если не указано иное, то данные, представленные в настоящем докладе, приводятся по состоянию на 13 ноября 2015 года.

II. Структура и организация работы Механизма

5. В соответствии с уставом Механизма (см. резолюцию 1966 (2010) Совета Безопасности, приложение 1) в нем имеется единая иерархия главных должностных лиц (Председатель, Обвинитель и Секретарь), ответственных за два отделения, одно из которых расположено в Аруше, а другое в Гааге. Во исполнение своего мандата Механизм приступил к работе в своем Арушском отделении 1 июля 2012 года, взяв на себя функции Международного уголовного трибунала по Руанде. Гаагское отделение приступило к работе 1 июля 2013 года, взяв на себя функции Международного трибунала по бывшей Югославии.

A. Органы и главные должностные лица

6. Согласно статье 4 устава Механизма он состоит из трех органов: а) камер; б) Обвинителя; и с) Секретариата, обеспечивающего административное обслуживание Механизма.

7. Председателем Механизма является судья Теодор Мерон. Должность Обвинителя занимает г-н Хассан Бубакар Джаллоу. Секретарем является г-н Джон Хокинг. Все три главных должностных лица были назначены на четырехлетний срок полномочий в 2012 году.

B. Отделения

8. Правительство Объединенной Республики Танзания продолжает сотрудничать с Механизмом в вопросах осуществления соглашения о штаб-квартире для Арушского отделения, которое вступило в силу 1 апреля 2014 года и применяется также в отношении Международного уголовного трибунала по Руанде. Соглашение между Организацией Объединенных Наций и Нидерландами о штаб-квартире Механизма было подписано 23 февраля 2015 года. После вступления в силу оно будет применяться и в отношении Международного трибунала по бывшей Югославии.

9. Арушское отделение пока размещается в одних помещениях с Международным уголовным трибуналом по Руанде. В настоящий момент идет процесс строительства новых постоянных помещений Механизма в Аруше, который продолжает успешно продвигаться вперед. Правительство Объединенной Республики Танзания продолжает решительно поддерживать этот проект и проявлять к нему исключительный интерес. 1 июля 2015 года, в день третьей годовщины открытия Арушского отделения, под руководством президента Объединенной Республики Танзания Джакайи Мришо Киквете состоялась официальная церемония закладки первого камня в строительство новых помещений. Правительство завершило строительство временной подъездной дороги к объекту, и в настоящее время ведется строительство постоянной дороги. Ведутся также работы по подведению электричества, водопровода и телекоммуникаций.

10. Арушское подразделение в Кигали продолжает обеспечивать защиту и вспомогательное обслуживание свидетелей и возглавлять работу по розыску оставшихся лиц, скрывающихся от правосудия. Кроме того, подразделение

продолжает обеспечивать поддержку деятельности наблюдателей, которые следят за ходом дел Международного уголовного трибунала по Руанде, переданных в Руанду в соответствии со статьей 6 устава Механизма.

11. Гагское отделение Механизма пока размещается в одних помещениях с Международным трибуналом по бывшей Югославии. Механизм однозначно предпочел бы остаться в своих нынешних помещениях после закрытия Международного трибунала по бывшей Югославии. В настоящее время с властями страны пребывания, владельцами помещений и их возможными соарендаторами ведутся технические обсуждения и переговоры по этому вопросу.

С. Административное и кадровое обслуживание

12. В течение двухгодичного периода 2014–2015 годов значительная часть административных услуг, в частности в области людских ресурсов, финансов, бюджета, закупок, материально-технического обеспечения, безопасности и информационных технологий, предоставлялась Механизму обоими трибуналами при координации со стороны Секретариата Механизма.

13. К концу двухгодичного периода 2014–2015 годов трибуналы будут располагать меньшими возможностями в плане оказания такой поддержки ввиду постепенного свертывания своей деятельности. С учетом этого трибуналы и Механизм согласовали основные потребности, связанные с созданием небольшого самостоятельно функционирующего административного аппарата Механизма, которые были включены в бюджет Механизма на 2014–2015 годы, утвержденный Генеральной Ассамблеей 27 декабря 2013 года. Набор административных сотрудников проводится поэтапно, по мере свертывания деятельности трибуналов.

14. Передача административных функций Механизму началась 1 января 2014 года и ведется постепенно в течение нынешнего и предстоящего двухгодичных периодов по мере свертывания деятельности трибуналов и с упором на обеспечении эффективности, подотчетности и последовательности.

15. В текущем двухгодичном периоде услуги по обеспечению безопасности и общему обслуживанию по-прежнему предоставлялись трибуналами. В связи с закрытием в конце 2015 года Международного уголовного трибунала по Руанде в бюджете на 2016–2017 годы испрашены ресурсы на финансирование персонала, необходимого для обеспечения безопасности и общего обслуживания.

16. В течение отчетного периода, в соответствии с планом передачи административных функций, секции людских ресурсов, финансов, закупок, информационных технологий и общего обслуживания Международного трибунала по бывшей Югославии продолжали выполнять свои функции от имени Трибунала и обоих отделений Механизма. В этой работе они опирались на ограниченное, но растущее число административных сотрудников Механизма.

17. В отчетном периоде вышеупомянутыми секциями и Механизмом были предприняты значительные усилия для обеспечения создания всех предусмотренных соглашением механизмов и структур в Арушском отделении Механизма, с тем чтобы гарантировать дальнейшее и непрерывное административное обслуживание после закрытия Международного уголовного трибунала по Ру-

анде. Кроме того, другой важной задачей в отчетном периоде была подготовка к внедрению системы «Умоджа».

18. Работа по набору персонала Механизма ведется эффективно: доля вакансий применительно к его постоянным должностям составляет всего 5 процентов. По состоянию на 2 ноября 2015 года были заполнены 120 из 126 постоянных должностей, утвержденных на двухгодичный период для выполнения постоянных функций Механизма (при этом одна остающаяся должность финансируется из бюджета Международного трибунала по бывшей Югославии). Кроме того, 118 дополнительных сотрудников работают на должностях временного персонала общего назначения, оказывая помощь в удовлетворении разовых потребностей, в том числе в судебной работе, проведении судебных разбирательств и решении вопросов переходного периода. Эти должности носят краткосрочный характер, и их число может варьироваться в зависимости от объема работы.

19. В штат Механизма на постоянных должностях и должностях временного персонала общего назначения входят граждане следующих 63 государств: Австралии, Австрии, Албании, Бельгии, Бенина, Болгарии, Боливии (Многонационального Государства), Боснии и Герцеговины, Бурунди, бывшей югославской Республики Македония, Гамбии, Ганы, Германии, Греции, Дании, Демократической Республики Конго, Доминиканской Республики, Зимбабве, Индии, Индонезии, Ирландии, Испании, Италии, Камеруна, Канады, Кении, Кипра, Китая, Колумбии, Кубы, Латвии, Лесото, Либерии, Ливана, Малайзии, Мексики, Непала, Нигера, Нигерии, Нидерландов, Новой Зеландии, Объединенной Республики Танзания, Пакистана, Польши, Республики Корея, Российской Федерации, Руанды, Румынии, Сенегала, Сербии, Словении, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки, Судана, Турции, Уганды, Украины, Фиджи, Франции, Хорватии, Швеции, Эфиопии и Ямайки.

20. Около 80 процентов набранного персонала составляют либо нынешние, либо бывшие сотрудники трибуналов. Пятьдесят шесть процентов сотрудников категории специалистов — женщины, что выше установленной Генеральным секретарем цели обеспечения равного соотношения мужчин и женщин. Кроме того, Механизм назначил координаторов по гендерным вопросам; по вопросам сексуальной эксплуатации и злоупотребления; по вопросам лесбиянок, гомосексуалистов, бисексуалистов и трансгендерных лиц; и по вопросам культурного многообразия и интеграции.

D. Правовая и регламентационная база

21. Механизм создал структуру для регулирования своей деятельности и продолжает вырабатывать правила, процедуры и директивы в целях унификации и развития сложившейся передовой практики обоих трибуналов. В мае 2015 года судьями Механизма был утвержден кодекс профессионального поведения судей Механизма. Механизм продолжал также вырабатывать и совершенствовать процедуры и директивы, регулирующие его административную деятельность.

III. Судебная деятельность

22. В отчетном периоде Механизм продолжал заниматься широким кругом судебной работы.

23. 7 июля 2015 года на основании правила 146 Правил процедуры и доказывания Механизма Апелляционная камера вынесла решение по прошению о пересмотре дела, поданному Миланом Лукичем. 8 июля 2015 года Апелляционная камера вынесла решение по прошению о пересмотре дела, поданному Сре-тенем Лукичем. 13 июля 2015 года Апелляционная камера вынесла решение по прошению о пересмотре дела и назначению адвоката, поданному Элизером Нийитегекой. 22 октября 2015 года Апелляционная камера вынесла решение по апелляции, поданной обвинением на решение, принятое Председателем в связи с временным освобождением Драго Николича. 13 ноября 2015 года Апелляционная камера вынесла решение по апелляции, поданной Миланом Лукичем на решение, принятое по его прошению о пересмотре дела, и по поданному обвинением смежному ходатайству о признании заявления об апелляции не имеющим юридического значения. В отчетном периоде Апелляционная камера вынесла также несколько конфиденциальных распоряжений и решений по этим делам.

24. Апелляционная камера в настоящее время занимается рассмотрением прошения о пересмотре дела, поданного Фердинаном Нахиманой 3 июня 2015 года, и апелляции на принятое единоличным судьей решение, поданной Жаном де Дьё Камухандой 1 октября 2015 года. Брифинг по этим вопросам завершен, и они находятся сейчас в процессе рассмотрения.

25. 22 октября 2015 года Судебная камера в Арушском отделении вынесла решение, отклонив прошение, поданное Жаном Увинкинди об отмене распоряжения о передаче его дела в Руанду. Судебная камера вынесла также 11 прочих решений или распоряжений по другим вопросам, относящимся к этому делу.

26. Председатель Механизма, на основании своих полномочий в области исполнения приговоров, вынес пять решений в ответ на прошения о досрочном освобождении и ряд других решений и распоряжений. В настоящее время он занимается рассмотрением ряда других конфиденциальных вопросов, связанных с исполнением приговоров. При принятии решений по некоторым вопросам обеспечения исполнения Председатель, в надлежащих случаях, консультируется с судьями выносящей приговор Камеры, которые являются судьями Механизма.

27. В отчетном периоде Председатель вынес также ряд дополнительных решений и распоряжений. Например, 26 июня 2015 года Председатель отклонил прошение Зорана Жигича об оказании помощи в связи с судебным процессом, который идет в Боснии и Герцеговине.

28. Судьи в отделениях в Аруше и Гааге, выступающие в качестве единоличных судей, также рассмотрели несколько ходатайств по различным вопросам, в том числе просьбы об изменении мер защиты свидетелей, и вынесли ряд публичных и конфиденциальных решений и распоряжений.

IV. Потерпевшие и свидетели

29. В соответствии со статьей 20 устава Механизма и статьей 5 переходных постановлений (см. резолюцию 1966 (2010) Совета Безопасности, приложение 2) Механизм несет ответственность за обеспечение поддержки и защиты тысяч пользующихся защитой свидетелей, давших показания по делам, рассмотрение которых было завершено обоими трибуналами.

30. Секция поддержки и защиты свидетелей функционирует в полном объеме в обоих отделениях Механизма. В соответствии с распоряжениями о судебной защите и в тесном взаимодействии с национальными властями и с другими структурами Организации Объединенных Наций Секция обеспечивает безопасность свидетелей, проводя оценки угроз и координируя меры, принимаемые в ответ на возникающие потребности в области безопасности. Кроме того, Секция продолжает обеспечивать сохранность конфиденциальной информации, полученной от свидетелей, и рассматривает, по мере необходимости, просьбы об отмене, изменении или усилении мер по защите свидетелей.

31. Арушское отделение также на постоянной основе оказывает свидетелям вспомогательные услуги. Например, в подразделении в Кигали Механизм продолжает оказывать медицинскую и психосоциальную помощь свидетелям, проживающим в Руанде, особенно тем, кто перенес психические травмы, и пациентам, живущим с ВИЧ/СПИДом, многие из которых были инфицированы в результате преступлений, совершенных по отношению к ним в период геноцида.

32. Гагское отделение продолжало, при поддержке Университета Северного Техаса (Соединенные Штаты Америки) и при частичном финансировании за счет добровольных взносов, проводить экспериментальное исследование по изучению того долгосрочного воздействия, которое оказывает на свидетелей дача ими свидетельских показаний в Международном трибунале по бывшей Югославии. В июне 2015 года на внутреннем мероприятии был представлен промежуточный доклад, в котором была озвучена информация о том, что общее воздействие, которое оказывает на свидетелей дача ими свидетельских показаний, является, как правило, достаточно позитивным. В отчетном периоде было проведено еще 40 собеседований со свидетелями, в результате чего была достигнута цель проведения 300 таких собеседований. Работа над докладом по итогам экспериментального исследования близится к завершению, и результаты будут, как ожидается, опубликованы и представлены в начале 2016 года. Арушское отделение совместно с тем же Университетом Северного Техаса занимается в настоящее время разработкой сферы охвата и методики аналогичного исследования применительно к свидетелям Международного уголовного трибунала по Руанде.

33. Группы по защите свидетелей в двух отделениях продолжают обмениваться передовыми практическими методами разработки стратегий и создали общую информационно-технологическую платформу для своих соответствующих баз данных по свидетелям, внедрение которой ожидается к концу 2015 года. Благодаря этим усилиям будет максимально повышена эффективность работы обоих отделений.

V. Лица, скрывающиеся от правосудия, и степень готовности к проведению судебных разбирательств

34. 1 июля 2012 года в соответствии с резолюцией 1966 (2010) Совета Безопасности и уставом Механизма функции розыска по-прежнему скрывающихся от правосудия лиц, которым были предъявлены обвинения Международным уголовным трибуналом по Руанде, перешли к Механизму. В резолюции Совет, в частности, настоятельно призвал все государства, особенно когда есть подозрения, что в них находятся скрывающиеся от правосудия лица, дополнительно активизировать сотрудничество с Механизмом и оказывать ему всю необходимую помощь с тем, чтобы как можно скорее добиться ареста и препровождения всех лиц, до сих пор скрывающихся от правосудия.

35. На свободе по-прежнему находятся девять лиц, которым Международный уголовный трибунал по Руанде предъявил обвинения. Юрисдикция Механизма продолжает распространяться на следующих трех из девяти лиц: Фелисьена Кабугу, Огюстена Бизиману и Протаиса Мпиранью. Дела остальных шести скрывающихся от правосудия лиц были переданы для проведения судебного разбирательства в Руанду. Одним из самых главных приоритетов Механизма, как и прежде, является арест и судебное преследование этих девяти остающихся на свободе лиц. Председатель и Обвинитель при поддержке Секретаря договорились действовать в тесном контакте для решения соответствующих политических вопросов.

36. В соответствии со своей приверженностью эффективному функционированию Механизм продолжает принимать меры к тому, чтобы быть готовым к проведению судебного разбирательства или к рассмотрению апелляции после задержания лица, скрывающегося от правосудия, и/или в случае подачи апелляции или проведения повторного судебного рассмотрения по результатам любого судебного процесса, продолжающего в Международном уголовном трибунале по Руанде или в Международном трибунале по бывшей Югославии. Согласно пункту 4 статьи 15 устава были составлены реестры квалифицированных потенциальных кадров для ускоренного набора дополнительного персонала, необходимого для оказания поддержки в выполнении этих судебных функций. В настоящее время завершается разработка соответствующих стратегий и процедур, в том числе связанных с вопросами выплаты вознаграждения адвокатам защиты и с вопросами самостоятельной защиты обвиняемых лиц, отказавшихся от услуг адвоката.

VI. Следственные изоляторы

37. С 1 октября 2015 года Механизм принял на себя ответственность за управление работой и обеспечение функционирования следственного изолятора Организации Объединенных Наций в Аруше. Передача ответственности произошла гладко, без каких-либо перебоев в обслуживании лиц, содержащихся под стражей. Правительство Объединенной Республики Танзания любезно согласилось оказывать механизму такое же содействие в вопросах содержания под стражей, которое оно на протяжении долгого времени оказывало Международному уголовному трибуналу по Руанде. Механизм благодарен Международному уголовному трибуналу по Руанде за то содействие, которое было ока-

зано им в ходе этого процесса. В следственном изоляторе Организации Объединенных Наций содержится 13 лиц, ожидающих своего окончательного приговора или передачи в государство исполнения приговора.

38. В Гаагском отделении Механизм продолжал пользоваться в отчетном периоде услугами по содержанию под стражей, которые предоставлялись Международным трибуналом по бывшей Югославии в следственном изоляторе Организации Объединенных Наций.

VII. Дела, переданные в национальные органы

39. Во исполнение пункта 5 статьи 6 своего устава Механизм при содействии международных и региональных организаций и органов отвечает за отслеживание дел, которые два трибунала передали национальным судам.

40. Двое лиц, которым Международный уголовный трибунал по Руанде предъявил обвинения, — Жан Увинкинди и Бернар Муньягишари — были арестованы, и их дела переданы в Руанду для судебного производства. Как сообщалось в предыдущем докладе (S/2014/826), процесс по делу *Увинкинди* начался и идет в настоящее время (см. также раздел III выше). Дело *Муньягишари* находится на этапе досудебного производства. Дела еще двоих лиц, которым Международный уголовный трибунал по Руанде предъявил обвинения, — Лорана Бусьибаруты и Венсесласа Муньешьяки — были переданы во Францию для судебного производства. Дело *Бусьибаруты* по-прежнему находится на этапе расследования. В октябре 2015 года ведущие судебное следствие французские судьи прекратили дело *Муньешьяки*. Это решение подлежит обжалованию.

41. В отчетном периоде Механизм отслеживал дела, переданные в Руанду, при помощи пяти наблюдателей из Кенийского отделения Международной комиссии юристов в соответствии с меморандумом о взаимопонимании, заключенным с Механизмом 15 января 2015 года. Временный наблюдатель отслеживает ход разбирательства по двум делам, переданным Франции. Публичные доклады наблюдателей по всем четырем делам помещены на веб-сайте Механизма (www.unmict.org).

42. Механизм продолжает отслеживать возможные изменения в отношении рассмотрения дела *Владимира Ковачевича*, которое было в марте 2007 года передано Международным трибуналом по бывшей Югославии в Сербию.

VIII. Исполнение приговоров

43. В соответствии со статьей 25 устава Механизма Председатель взял на себя функцию решать вопросы, касающиеся исполнения приговоров, вынесенных Механизмом и обоими трибуналами, в том числе полномочия определять государства, в которых осужденные будут отбывать наказание, обеспечивать надзор за исполнением приговоров и принимать решения относительно прошений о помиловании или смягчении приговоров.

44. В деле исполнения вынесенных им приговоров Механизм полагается на сотрудничество с государствами. Осужденные отбывают наказания на территории государств-членов Организации Объединенных Наций, заключивших соглашения об исполнении приговоров или обозначивших свою готовность принимать осужденных лиц в рамках других договоренностей. Соглашения, заключенные Организацией Объединенных Наций для обоих трибуналов, действительны и для Механизма. Кроме того, Механизм продолжает прилагать усилия для заключения дополнительных соглашений в целях расширения своих возможностей в области исполнения приговоров применительно к обоим отделениям и приветствует сотрудничество государств в этом направлении.

45. По состоянию на 13 ноября 2015 года 28 лиц, осужденных Международным уголовным трибуналом по Руанде, отбывают свои наказания либо в Мали (16 человек), либо в Бенине (12 человек). Семь осужденных, ожидающих передачи в государство исполнения приговора, находятся в следственном изоляторе Организации Объединенных Наций в Аруше. Механизм достиг договоренностей с представительствами Программы развития Организации Объединенных Наций (ПРООН) в Мали и в Бенине по вопросам осуществления существующих соглашений об исполнении приговоров. Механизм завершил переговоры по вопросу о заключении аналогичного соглашения с представительством ПРООН в Сенегале.

46. Кроме того, 17 лиц, осужденных Международным трибуналом по бывшей Югославии, отбывают свои наказания в следующих девяти государствах: Германии (5), Дании (2), Италии (1), Норвегии (1), Польше (2), Финляндии (1), Франции (1), Швеции (1) и Эстонии (3). Трое осужденных, ожидающих передачи в государство исполнения приговора, находятся в следственном изоляторе Организации Объединенных Наций в Гааге.

47. Рассмотрев поступивший доклад независимого эксперта по управлению пенитенциарными учреждениями, в котором изучались условия содержания заключенных в Бенине и Мали, Механизм завершил выполнение рекомендаций эксперта в Бенине и продолжает добиваться неуклонного прогресса в Мали. Механизм тесно координирует эту работу с представительствами ПРООН в обоих государствах. Механизм продолжал также, в координации с национальными властями, обеспечивать выполнение рекомендаций соответствующих инспекционных органов, которым поручено изучать условия содержания заключенных в государствах исполнения приговора.

48. На протяжении отчетного периода Механизм продолжал пристально отслеживать ситуацию в области безопасности в Мали и получал консультационную помощь и доклады от Департамента по вопросам охраны и безопасности Секретариата и назначенного сотрудника по вопросам безопасности в Мали.

49. Международный уголовный трибунал по Руанде ведет завершающие этапы работ по ремонту восьми камер в одной из тюрем в Сенегале, благодаря чему будут расширены возможности Арушского отделения Механизма в области исполнения приговоров. Механизм признателен правительству Сенегала за предоставление тюремных камер и Международному уголовному трибуналу по Руанде за координирование работ по обустройству камер.

IX. Расселение оправданных и освобожденных лиц

50. После того как Механизму была передана ответственность за проведение работы по содействию расселению 11 лиц, оправданных и освобожденных Международным уголовным трибуналом по Руанде, которые по-прежнему находятся в Аруше, 1 октября 2015 года Механизм принял на себя ответственность за выполнение всех оставшихся административных и материально-технических функций, связанных с содержанием этих лиц. Механизм разработал стратегический план, опирающийся на ценный опыт, накопленный Международным уголовным трибуналом по Руанде, которым он будет руководствоваться при исполнении этих функций. Стратегическим планом предусмотрен ряд шагов, направленных на поддержку и расширение усилий по поиску подходящих мест, в которых можно расселить лиц, находившихся под судом Международного уголовного трибунала по Руанде, но впоследствии оправданных и освобожденных, в целях ограничения финансовых расходов международного сообщества на их содержание и оказания надлежащей гуманитарной помощи.

51. Поскольку Механизму поручено функционировать в качестве небольшого и экономного органа, он ограничен в своих возможностях оказания помощи оправданным и освобожденным лицам, и он получил огромную пользу от тесного сотрудничества с Международным уголовным трибуналом по Руанде, которое поддерживалось в переходный период. Механизм был бы особо благодарен Совету Безопасности и международному сообществу, если бы они смогли увеличить оказываемую ими поддержку в работе по расселению таких лиц с целью решения этого исключительно важного гуманитарного вопроса.

X. Архивы и материалы

52. В соответствии со статьей 27 своего устава Механизм отвечает за обустройство своих архивов и архивов обоих трибуналов, в том числе за их сохранность и доступ к ним. Согласно пункту 2 статьи 27 устава архивы обоих трибуналов должны располагаться в одном месте с соответствующими отделениями Механизма.

53. Архивы трибуналов содержат материалы, касающиеся проведения расследований, вынесения обвинительных заключений и судебного производства; деятельности, связанной с содержанием обвиняемых под стражей, защитой свидетелей и исполнением приговоров; и документов, поступивших от государств, других правоохранительных органов, международных и неправительственных организаций и населения. Эти материалы включают документы, карты, фотографии, аудио- и видеозаписи и предметы.

54. Секции архивов и документации Механизма поручено хранить эти материалы и содействовать максимально широкому доступу к ним, обеспечивая при этом постоянную защиту конфиденциальной информации, в том числе информации о свидетелях, пользующихся защитой.

55. В отчетном периоде Секция архивов и документации продолжала поддерживать тесное взаимодействие с трибуналами в вопросах подготовки и передачи материалов и архивов в ведение Механизма. В Аруше к настоящему моменту получено около 80 процентов физических материалов долгосрочного или постоянного хранения, предназначенных для передачи Секретариату Ме-

ханизма, включая материалы в печатной, аудиовизуальной и предметной форме. Кроме того, в ведение Механизма из Международного уголовного трибунала по Руанде передано 8,3 терабайта материалов в цифровом формате.

56. В Гааге продолжается подготовка к передаче значительного объема архивных материалов и ведется обучение руководителей и сотрудников. 1 сентября 2015 года Секция архивов и документации приняла на себя ответственность за управление работой дополнительного временного хранилища в помещениях Международного трибунала по бывшей Югославии в целях обеспечения надежного краткосрочного хранения физических материалов и архивов.

57. Секцией архивов и документации разработаны предварительные планы переезда в новые помещения в Аруше, а также определены спецификации услуг, необходимых для управления работой и поддержания функционирования архивного хранилища в новых помещениях. Секция продолжает заниматься созданием цифрового хранилища для обеспечения надежного хранения материалов и архивов в цифровом формате.

58. В июне 2015 года Механизм присоединился к Всеобщей декларации по архивам, вновь подтвердив свою приверженность применению передовых методов ведения архивов и обеспечения доступа к ним. Секцией архивов и документации были проведены первые публичные экспозиции архивных материалов Международного трибунала по бывшей Югославии в рамках Международного дня архивов в июне 2015 года и Гаагского международного дня в сентябре 2015 года.

59. Секция архивов и документации продолжает также играть руководящую роль или оказывать содействие в разработке стратегий, в том числе стратегии обеспечения всеобъемлющего доступа, и систем Механизма в области ведения архивов и документации, включая системы управления судебными и несудебными архивными материалами в интересах повышения степени оперативной эффективности и действенности.

XI. Сотрудничество государств

60. В соответствии со статьей 28 устава Механизма государства обязаны сотрудничать с Механизмом в вопросах расследования дел и судебного преследования лиц, подпадающих под действие устава, а также исполнения распоряжений или просьб об оказании помощи по делам, рассматриваемым Механизмом. Механизм, как и оба трибунала, опирается на сотрудничество со стороны государств.

61. Одной из приоритетных задач Механизма является арест и препровождение оставшихся лиц, скрывающихся от правосудия. Как указывалось выше, Механизм нуждается во всестороннем содействии государств в текущей работе по розыску скрывающихся от правосудия лиц, осуществляемой Обвинителем, и, следуя практике Международного уголовного трибунала по Руанде, призывает соответствующие государства к сотрудничеству в этой области. Кроме того, как указывалось выше, Механизм опирается на сотрудничество со стороны государств в вопросах исполнения приговоров.

62. Механизм продолжал поощрять связь и сотрудничество с правительством Руанды и с правительствами государств бывшей Югославии и сообщать соответствующим должностным лицам этих государств последнюю информацию о деятельности Механизма и о передаче ему функций трибуналов. В отчетном периоде Механизм продолжал обсуждать с руандийскими властями области, представляющие взаимный интерес. Представители Механизма, включая Председателя, также посетили районы бывшей Югославии для поддержания взаимодействия с правительственными должностными лицами, участия в общественных мероприятиях и встречи с группами потерпевших.

XII. Помощь национальным органам юстиции

63. Механизм регулярно получает просьбы, поступающие от национальных властей или сторон национального судопроизводства, об оказании помощи в проведении внутреннего судебного преследования лиц, предположительно причастных к геноциду в Руанде или к совершению преступных деяний во время конфликтов в бывшей Югославии. Кроме того, в отчетном периоде Механизм получил и рассмотрел многочисленные просьбы об изменении мер защиты свидетелей и разглашении содержания их показаний и доказательств (см. раздел III выше). Желающие обратиться с просьбой об оказании помощи могут в полном объеме ознакомиться с соответствующей информацией и указаниями на веб-сайте Механизма.

64. Два отделения продолжают обмениваться передовыми практическими методами разработки стратегий, проведения учебной подготовки и создания общей информационно-технологической платформы для своих соответствующих баз данных. Благодаря этим усилиям будет максимально повышена эффективность работы обоих отделений, и Механизму будет обеспечена возможность оказывать эффективную помощь национальным органам юстиции.

XIII. Внешние связи

65. В отчетном периоде был проведен широкий круг мероприятий для повышения заметности и доступности работы Механизма для широкой общественности во всем мире. Главные должностные лица и сотрудники Механизма проводили брифинги и обсуждения с заинтересованными группами по вопросам, касающимся мандата и приоритетных задач Механизма. Были подготовлены новый проспект и графический информационный бюллетень, посвященные работе Механизма, которые наглядно иллюстрируют основные функции и мандат Механизма, а в материалы презентаций, предназначенных для групп, прибывающих с визитом в Гаагу, были включены пояснения, касающиеся работы Механизма. Кроме того, на веб-сайте был создан раздел «Вопросы и ответы», где были помещены видеоматериалы с выступлениями главных должностных лиц Механизма, поясняющих, какую роль выполняют их соответствующие подразделения.

66. Популярность веб-сайта Механизма продолжала существенно возрастать: за отчетный период число посетителей сайта увеличилось на 60 процентов. Было зафиксировано более 1000 просмотров страниц в день, а за период с мая 2015 года это число составило примерно 185 000 просмотров.

67. Механизм продолжал предоставлять библиотечное обслуживание внутренним и внешним пользователям. В отчетном периоде более 1200 клиентов, как из внутренних подразделений, так и из различных внешних организаций, посетили библиотеку и заслушали информацию о работе библиотеки Механизма в Аруше. Ежемесячно библиотекой обрабатывалось в среднем 470 запросов, в том числе запросов на поиск материалов и их заимствование.

68. В конце 2015 года готовится к выходу в свет четвертое издание *Специальной библиографии Международного уголовного трибунала по Руанде*. Выпуск этого издания, которое поможет сотрудникам Механизма и внешним исследователям находить соответствующие материалы, послужит дальнейшему укреплению работы по сохранению наследия Международного уголовного трибунала по Руанде. Механизм занимается организацией программы в области общественной информации в Арушском отделении, включающей серию лекций и обсуждений «за круглым столом» с работниками судебных органов и студентами юридических факультетов из Танзании.

69. В соответствии с принципом работы под эгидой обеих структур библиотека Международного трибунала по бывшей Югославии оказала поддержку в работе юридических групп отделения в Гааге и внешних пользователей путем предоставления методических указаний по имеющимся материалам, осуществления межбиблиотечного заимствования материалов на основе обменов с другими юридическими учреждениями, базирующимися в Гааге, и разработки процедуры, облегчающей удовлетворение запросов, поступающих в нерабочие часы. В целом, библиотекой в Гааге обрабатывалось около 150 запросов на поиск материалов и их заимствование в месяц.

70. Служба связи содействовала усилиям Механизма в деле поиска скрывающихся от правосудия лиц путем предоставления группе по розыску скрывающихся от правосудия лиц экспертных указаний по тем аспектам ее работы, которые касаются внешних связей.

XIV. Заключение

71. Механизм продолжает выполнять мандат, предоставленный ему Советом Безопасности в его резолюции 1966 (2010). Поддержку Механизму в достижении его целей оказывают Международный уголовный трибунал по Руанде и Международный трибунал по бывшей Югославии, Управление по правовым вопросам и Департамент по вопросам управления Секретариата, Объединенная Республика Танзания, Нидерланды, Руанда, государства бывшей Югославии и отдельные государства — члены Организации Объединенных Наций. Эта поддержка имеет решающее значение для обеспечения дальнейшего успеха работы Механизма, который продолжает уделять основное внимание выполнению своего мандата на эффективной и экономичной основе.

Приложение II

[Подлинный текст на английском и французском языках]

Доклад Обвинителя Международного остаточного механизма для уголовных трибуналов судьи Хассана Бубакара Джаллоу о ходе работы за период с 16 мая по 15 ноября 2015 года

I. Деятельность Канцелярии Обвинителя Международного остаточного механизма

A. Введение

1. В отчетном периоде Канцелярия Обвинителя Международного остаточного механизма для уголовных трибуналов продолжала выполнять возложенные на нее задачи в отношении широкого круга деятельности, включая розыск скрывающихся от правосудия лиц, оказание помощи национальным властям, отслеживание дел, переданных в национальные органы юстиции, ведение досье на скрывающихся от правосудия лиц в ожидании их ареста и участие в соответствующем производстве в камерах Механизма.

2. Кроме того, в отчетном периоде продолжали работать системы и процедуры, созданные для упорядочения деятельности и обеспечения более тесной координации между двумя отделениями Канцелярии Обвинителя, включая процессы набора персонала для комплектования штатов специальных групп по рассмотрению апелляций и для составления реестров и подготовку бюджета на следующий двухгодичный период.

B. Арушское отделение Канцелярии Обвинителя Механизма

3. По мере перехода Международного уголовного трибунала по Руанде к последнему шестимесячному этапу осуществления стратегии завершения своей работы Арушское отделение Канцелярии Обвинителя сосредоточивало свои усилия на завершении процесса принятия на себя всей полноты ответственности за исполнение всех оставшихся функций Канцелярии Обвинителя Международного уголовного трибунала по Руанде.

1. Розыск скрывающихся от правосудия лиц и степень готовности к проведению судебных разбирательств

4. Канцелярия Обвинителя Механизма продолжала в первоочередном порядке наращивать свои усилия в районе Великих озер и южной части Африки по розыску трех скрывающихся от правосудия лиц: Огюстена Бизиманы, Фелисьена Кабуги и Протаиса Мпираньи. Помимо укрепления стратегических и структурных функциональных возможностей следователей и налаживания новых партнерских связей, Канцелярия Обвинителя направила также свою деятельность на обеспечение фактической готовности досье на этих трех лиц к судебному производству в случае их ареста.

5. В рамках международной инициативы в отношении скрывающихся от правосудия лиц, с которой Обвинитель выступил в Кигали 24 июля 2014 года, Канцелярия Обвинителя продолжала распространять информацию среди общественности и обратилась с повторным призывом к международному сотрудничеству в деле розыска и ареста оставшихся девяти скрывающихся от правосудия лиц. Благодаря систематическому распространению объявлений о розыске преступников по трем направлениям, с использованием социально-медийных ресурсов, телевидения, сферы культуры и других средств связи с общественностью, розыск скрывающихся от правосудия лиц стал пользоваться большей популярностью среди населения стран субрегиона, что сопровождалось дальнейшим повышением уровня осведомленности, понимания и активности в охваченных странах. Власти Руанды увеличили объем ресурсов, выделяемых на цели содействия распространению информации среди общественности. Канцелярией Обвинителя был составлен реестр потенциальных сотрудников в ожидании ареста и судебного преследования скрывающихся от правосудия лиц, поимке которых, однако, по-прежнему препятствует ряд факторов, в том числе отсутствие всестороннего сотрудничества со стороны отдельных государств, в которых, как считается, скрываются эти лица, и отсутствие доступа в районы, которые не контролируются правительствами в некоторых государствах.

6. Другие государства-члены продолжали активизировать свое сотрудничество с целью поимки и предания суду, в рамках их национальных юрисдикций, руандийских подозреваемых лиц, фигурирующих в списке скрывающихся от правосудия разыскиваемых лиц, который ведется Международной организацией уголовной полиции (Интерпол). Канцелярия Обвинителя продолжала укрепить свое сотрудничество с различными государствами и международными организациями, например с Интерполом и ее национальными отделениями, и предоставлять неизменную взаимопомощь и информацию национальным органам прокуратуры, особенно в Руанде и других странах района Великих озер и южной части Африки. Обвинитель благодарен за неизменную поддержку в деле розыска этих лиц, которую ему оказывают Интерпол, государственный департамент Соединенных Штатов в рамках его программы вознаграждений за содействие в поимке военных преступников, Руанда и другие сотрудничающие государства.

2. Апелляционное и послеапелляционное производство

7. В отчетном периоде Канцелярия Обвинителя была занята большим объемом работы, связанной с послеапелляционным производством по девяти делам, в том числе по прошениям, поданным Жаном де Дьё Камухандой, Фердинаном Нахиманой, Элизером Нийитегекой и Жювеналем Кажелижели.

3. Помощь национальным органам юстиции

8. Арушским отделением Канцелярии Обвинителя Механизма было рассмотрено 20 просьб об оказании помощи, поступивших от шести государств-членов и международных организаций. Кроме того, Обвинитель продолжал оказывать непрерывную помощь властям Руанды в их усилиях по розыску и обеспечению ареста шести скрывающихся от правосудия лиц, дела которых были переданы этой стране Международным уголовным трибуналом по Руанде по просьбе Обвинителя на основании правила 11 bis. В последнее время в

Канцелярию Обвинителя поступили просьбы об оказании помощи иного рода, например просьбы об осуществлении контроля за ходом судебных процессов в Руанде над лицами, обвиняемыми по делам, связанным с геноцидом, которые могут быть экстрадированы в Руанду из других стран. Хотя Обвинитель не правомочен оказывать такую помощь, поскольку подобные просьбы могут выходить за рамки мандата Канцелярии Обвинителя, сам факт тем не менее свидетельствует о росте числа и разнообразия просьб об оказании помощи, с которыми страны обращаются к Обвинителю.

4. Обеспечение сохранности и ведение архивов

9. В отчетном периоде Арушское отделение Канцелярии Обвинителя Механизма приняла на себя ответственность за хранение дополнительных судебно-следственных архивов и материалов, переданных Канцелярией Обвинителя Международного уголовного трибунала по Руанде, которые состояли из 207 ящиков с различными материалами и 476 карт и рисунков. Оставшиеся единицы хранения планируется передать после того, как в конце 2015 года будет вынесено решение по апелляции *Бутаре*. На этом процесс передачи всего собрания действующих документов и доказательственных материалов Канцелярии Обвинителя Международного уголовного трибунала по Руанде под ответственность Арушского отделения будет завершен. Электронная база доказательственных данных, сетевые накопители и оборудование совместного пользования, а также хранилище, содержащее вещественные доказательства и материалы Канцелярии Обвинителя Международного уголовного трибунала по Руанде, теперь находятся в ведении сотрудников Канцелярии Обвинителя Механизма.

5. Отслеживание дел, переданных в национальные органы юстиции

10. Обвинитель продолжал следить за ходом рассмотрения переданных дел Венсесласа Муньешьяки и Лорана Бусьибаруты, которые были переведены во Францию в 2007 году, а также дел Жана Увинкинди и Бернара Муньягишари, которые были переведены в Руанду соответственно в 2012 и 2013 годах. Следственный этап по делу *Муньешьяки* во Франции к настоящему времени окончен, и государственный обвинитель по городу Парижу рекомендовал прекратить дело (за отсутствием состава преступления), что было затем подтверждено 5 октября 2015 года в решении ведущего судебное следствие французского судьи. Гражданские стороны обжаловали это решение, и результаты обжалования станут известны, как ожидается, в первом квартале 2016 года. Расследования по делу *Бусьибаруты* намечено завершить к первому кварталу 2016 года, а начало любого возможного судебного разбирательства ожидается к концу 2016 года, и в этом случае вынесение окончательного решения ожидается не ранее середины 2017 года.

11. В ходе судебного процесса по делу *Увинкинди*, который идет в Высоком суде в Руанде, возникла временная задержка в связи с тем, что назначение новой группы адвокатов защиты было оспорено. Однако судебный процесс возобновился в сентябре, и решающие доводы были представлены 12 ноября 2015 года. Вынесение решения судом назначено на 30 декабря 2015 года. Прошение г-на Увинкинди об отмене распоряжения о передаче его дела было отклонено Судебной камерой Механизма 22 октября 2015 года. Дело *Муньягиша-*

ри по-прежнему находится на досудебной стадии, и дата начала судебного процесса пока не назначена.

6. Дипломатические и внешние связи

12. В отчетном периоде Обвинитель и сотрудники его Арушского отделения, в рамках информационно-пропагандистских мероприятий и мероприятий по обмену знаниями, участвовали в работе международных конференций и совещаний экспертов в регионе по таким вопросам, как международное уголовное правосудие; борьба с безнаказанностью; и привлечение к ответственности за преступления, связанные с массовыми зверствами. В рамках церемонии закрытия Международного уголовного трибунала по Руанде, которая состоится в Аруше 1 декабря 2015 года, Обвинитель Механизма проведет обсуждение «за круглым столом» по теме «Диалог высокого уровня по вопросам содействия усилению ответственности на национальном уровне за серьезные нарушения международного права». Среди участников будут представители национальных органов прокуратуры, обвинители из международных и смешанных трибуналов и ученые-специалисты из соответствующих областей знаний.

С. Гаагское отделение Канцелярии Обвинителя Механизма

13. Большинство должностей в специальной группе по рассмотрению апелляций были заполнены, и на данный момент сформирована группа для рассмотрения ожидаемых апелляций по делам *Шешеля и Караджича*, переданных Международным трибуналом по бывшей Югославии в Апелляционную камеру Механизма. Кроме того, продолжается применение стратегий, направленных на обеспечение эффективного использования ресурсов. Гаагское отделение Канцелярии Обвинителя Механизма продолжало работать в тесном взаимодействии с Канцелярией Обвинителя Международного трибунала по бывшей Югославии в целях обеспечения плавной передачи функций. Процесс набора персонала на специальные должности различных уровней продолжается.

1. Апелляционное и послеапелляционное производство

14. Апелляции по существу дел в отчетном периоде не подавались. Однако, как в Арушском отделении, отделение в Гааге также занималось рассмотрением значительного объема ходатайств по 14 делам, в том числе по делам Радослава Брдянина, Милана Лукича и Драго Николича.

2. Помощь национальным органам юстиции

15. В Гаагское отделение продолжало поступать большое число просьб об оказании помощи. В отчетном периоде отделением было получено 137 просьб об оказании помощи, поступивших от четырех государств-членов и одной международной организации. Ввиду значительного числа полученных просьб об оказании помощи отделение продолжало нанимать в период до июля одного сотрудника на временном контракте для оказания содействия в подготовке ответов на просьбы об оказании помощи, использовало сверхурочную работу во избежание накопления слишком большого отставания в рассмотрении таких просьб и задействовало для выполнения этой задачи сотрудников из специальной группы по апелляциям. Обвинители-координаторы, прикрепленные к Кан-

целярии Обвинителя Международного трибунала по бывшей Югославии, продолжали вносить ценный вклад в эффективное рассмотрение просьб, поступающих от Боснии и Герцеговины, Сербии и Хорватии. Гагское отделение оказывало также поддержку приезжающим обвинителям из Сербии. Кроме того, отделение направляло представления по девяти делам, завершённым Международным трибуналом по бывшей Югославии, в связи с изменением мер защиты для проведения судебных разбирательств на национальном уровне.

3. Вопросы вынесения и исполнения приговоров

16. Гагское отделение ответило на запросы Секретаря Механизма о предоставлении информации, касающейся исполнения приговоров, вынесенных трем осужденным лицам.

17. Гагское отделение подало ходатайство о том, чтобы ему было разрешено дать ответ на прошение Драго Николича о досрочном освобождении или смягчении приговора по гуманитарным соображениям, и подало апелляцию на решение Председателя Механизма о предоставлении ему временного освобождения. Апелляционная камера отклонила эту апелляцию за отсутствием юрисдикции после того, как г-н Николич скончался в период своего временного освобождения. Гагское отделение ответило также на дополнительные представления, направленные осужденным лицом, который просил зачесть срок временного освобождения в общий срок отбывания наказания, и ответило на прошение, поданное другим осужденным лицом, об изменении государства исполнения приговора.

4. Обеспечение сохранности и ведение архивов

18. Гагское отделение продолжало взаимодействовать с Канцелярией Обвинителя Международного трибунала по бывшей Югославии в деле подготовки ее материалов к передаче Канцелярии Обвинителя Механизма. Гагское отделение продолжало также вести работу по укреплению своей системы и процедур управления архивными материалами и консультироваться с Секцией архивов и документации и Секцией информационно-технического обслуживания Механизма по вопросу о внедрении системы, которая была бы совместимой с будущими системами Механизма в области ведения архивов.

5. Дипломатические и внешние связи

19. В июне и июле 2015 года Обвинитель Механизма и сотрудники его отделения в Гааге приняли участие в ряде конференций по вопросам международного уголовного правосудия, в том числе в конференции по проблеме геноцида, организованной группами потерпевших в Боснии и Герцеговине, и в ежегодной конференции обвинителей из региона бывшей Югославии, проводимой канцелярией Генерального прокурора Хорватии в Бриюни. В июле 2015 года Обвинитель принял участие в проходивших в Боснии и Герцеговине мероприятиях в память о жертвах геноцида в Сребренице, посвященных двадцатой годовщине этих событий. Обвинитель принимал также в отделении Механизма в Гааге Главного обвинителя Боснии и Герцеговины вместе с членами его делегации. Обвинитель, занимающийся военными преступлениями, из Сербии также посетил отделение в Гааге с целью обсуждения оперативных вопросов. Кроме того, Обвинитель Механизма подписал с министром юстиции Боснии и

Герцеговины меморандум о взаимопонимании, касающийся механизма оказания неизменного содействия со стороны Канцелярии Обвинителя Механизма в деле облегчению доступа Секции уголовной защиты в составе министерства к соответствующим материалам, хранящимся в отделении в Гааге.

20. В июне 2015 года сотрудники отделения в Гааге приняли участие в мероприятиях по укреплению потенциала в области международного сотрудничества для практических работников в Черногории и организовали в ноябре 2015 года практикум для практических работников в Белграде, Сараево и Загребе по вопросам подачи национальными органами заявлений об изменении мер защиты, применяемых Международным трибуналом по бывшей Югославии. В ноябре 2015 года сотрудники предоставили также Специальной целевой группе по расследованию Европейского союза техническую подготовку и консультативную помощь по вопросам управления уголовными делами.
